

Le présent recueil offre la traduction allemande d'une Vie – celle considérée la plus ancienne – de chacun des cinq abbés: *Vita Odonis* par Jean de Salerne (*BHL* 6292-97), *Vita Maioli* par Syrus (*BHL* 5179), *Vita Odilonis* par Iotsald (*BHL* 6281), *Vita Hugonis* par Gilo (*BHL* 4007) et *Vita Petri* par Rudolphe (*BHL* 6787). Derrière l'uniformité apparente que peut offrir une traduction se profilent des situations textuelles assez différentes. La *Vita Odonis*, fort longue, n'est toujours accessible que dans l'édition de Mabillon, reproduite par Migne. Mais l'étude de sa tradition manuscrite a révélé l'existence d'au moins quatre recensions, qui présentent des variantes importantes dans l'organisation même du texte. La *Vita Maioli* et la *Vita Odilonis* ont fait l'objet d'éditions critiques récentes, respectivement par D. Iogna-Prat (1988) et par J. Staub (1999), éditions sur lesquelles se base le traducteur. S'il n'est pas sûr que la *Vita Hugonis* de Gilo soit le premier texte dédié à Hugues de Semur, il est en tout cas le plus long; la traduction se fonde sur l'édition de H. E. J. Cowdrey (1978). La tradition, y compris la tradition manuscrite, regroupe généralement ces quatre abbés (mais pas nécessairement les mêmes textes) dans un même éloge, l'abbatiai d'Hugues marquant l'apogée de l'abbaye, avant la crise qui éclatera sous Pons de Melgueil. Mais l'éditeur a voulu y ajouter le cinquième saint, Pierre le Vénérable. Sa Vie par Rudolphe, qui ne comprend que dix-sept chapitres, doit encore être consultée dans l'édition mauriste reproduite par Migne. Si les trois premiers textes avaient déjà fait l'objet d'une traduction en langue moderne (anglaise pour la Vie d'Odon, italienne pour celle de Maïeul, allemande pour celle d'Odilon), ce n'est pas le cas, à notre connaissance, des deux dernières. Celle que nous offre Th. K. est à la fois aisément lisible et fidèle au latin. Chaque texte est précédé d'une brève introduction. Par contre, comme dans les volumes précédemment parus dans la même collection, une annotation philologique et historique manque totalement. L'ouvrage comprend un index des noms de personne et de lieu. R. GODDING

Lectionarium Placentinum Sanctorale. Edition of a Twelfth Century Lectionary for the Divine Office. Vol. III-IV. Ed. Brian MØLLER JENSEN (= *Millennio medievale*, 108; *Testi*, 26). 2 vol. Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2018, LIII-489 p. + 8 pl. et XII-516 p. + 8 pl. [ISBN 978-88-8450-845-4]

Nous avons présenté précédemment (cf. *AB*, 135 [2017], p. 210-212) la *Pars hiemalis* du *Temporale* de ce lectionnaire pour l'office divin, composé pour le Chapitre cathédral de Plaisance (Piacenza) sous l'évêque Arduin, grâce à un legs du chanoine Ribaldus (1241), créé cardinal par le pape Innocent II. Br. M. J. nous fournit ici, en deux volumes, l'édition intégrale des manuscrits 62 et 63 de la Bibliothèque capitulaire de Plaisance, qui constituent le sanctoral du lectionnaire. C'est la première fois que le sanctoral d'un lectionnaire médiéval fait l'objet d'une édition intégrale. C'est dire l'importance de cette entreprise, qui permettra d'utiles confrontations avec les légendiers.

Les deux volumes sont dus au même scribe, forment un tout (avec quelques renvois de l'un à l'autre) et peuvent être datés entre le milieu et le dernier quart du

XII^e s. L'écriture est une minuscule caroline typique de l'Italie septentrionale. Une initiale ornée introduit chaque fête; une letrrine de couleur ouvre chaque leçon. L'ensemble comprend 145 fêtes de saints, dont 7 vigiles et les octaves de S. Étienne, S. Jean, des SS. Innocents, SS. Pierre et Paul, l'Assomption, ainsi que des SS. Justine et Cyprien dont les reliques étaient vénérées à Plaisance. Au total, pas moins de 350 textes, dont 220 sermons et homélies et 130 *Passiones* et *Vitae*. Cette proportion dominante des textes homilétiques constitue la principale différence avec les légendiers, composés pour l'essentiel de textes hagiographiques. En outre, ces derniers, à la différence de ce que l'on constate dans les légendiers, sont ici toujours découpés en un certain nombre de *lectiones*; ils apparaissent souvent amputés de leurs sections liminaires (lettre dédicatoire, prologue) et même de chapitres entiers si la longueur du texte original est excessive; ils peuvent aussi se voir fusionnés avec d'autres textes.

Quant aux saints représentés, on trouvera sans surprise, outre la Vierge Marie, les apôtres et évangélistes, ainsi que les principaux martyrs, une série de saints de l'Italie septentrionale: de Milan (Gervais et Protas, Nazaire et Celse, Victor, Ambroise), des autres villes (Faustinus et Iovitta [Brescia], Syrus de Pavie, Alexandre de Bergame, Zénon de Vérone) et de Plaisance (Antonin martyr, Justine et Cyprien). On ne s'étonnera pas que ce soit précisément en relation avec ces saints vénérés localement que le lectionnaire nous offre des textes dont il constitue le seul témoin¹.

Chacun des deux volumes s'achève sur les communs et quelques additions. De ces dernières, l'éditeur n'a retenu que celles qui ont été ajoutées directement après le commun des vierges, sur les feuillets restants du dernier cahier, et non les additions postérieures, incohérentes et souvent incomplètes.

Nous donnons ici un aperçu du contenu des deux volumes, en identifiant tous les textes hagiographiques. Les références à la *BHL* sont fournies par l'éditeur dans la plupart des cas. Les **numéros en grasses** indiquent ici un texte non identifié par l'éditeur, ou identifié de façon incorrecte. Nous n'avons pas repris les références des textes homilétiques (lorsqu'un nom de saint ou une fête n'est pas suivi d'un numéro *BHL*, cela signifie que les textes sont seulement homilétiques).

- CODEX 62 (26/XII – 31/VII)

Dec. Stephanus diac. protomartyr – Iohannes ap. evang. 4320 – Innocentes – Silvester p. 7726.

Ian. Octava S. Stephani m. – Octava S. Iohannis ap. evang. – Octava Innocentium – Christophorus m. 1766 – Pontianus m. 6891 – Felix presb. Nolanus 2885 [= Felix presb. Romanus] – Marcellus p. m. 5235 – Sabinus ep. Placentinus **7450b** – Prisca v. m. Romae – Marius, Martha, Audifax et Abacuc mm. 5543 – Sebastianus m. Romae 7543 – Agnes v. m. Romae 156 – Vincentius diac. Caesaraugustanus m. Valentiae 8628, **8630** – Babylas ep. Antiochenus m. **890** – Conversio S. Pauli.

¹ Ces textes, relatifs au martyr S. Antonin et à S^{te} Justine et S. Cyprien, ont été édités respectivement par M. TOSI, *Patriottismo o falsificazione? L'Origo civitatis Placentiae e il martire Antonino nei Cronografi Piacentini, a partire dall'età comunale*, in *Archivum Bobiense*, 8-9 (1986-87), p. 7-150; et par Br. M. JENSEN, *The Story of Justina and Cyprian of Antioch, as Told in a Medieval Lectionary from Piacenza*. Edition with Introduction and Translation (= *Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia*, 57), Stockholm, 2012.

- Febr.* Brigida v. Kildariae cf. **1457** (ed. B. M. JENSEN, *Medieval Liturgical Texts in Italian Manuscripts*, Lewiston, 2006, p. 157-164)² – Purificatio B. M. V. – Blasius ep. Sebastenus m. 1370 – Agatha v. m. Catanae 136 – Faustinus et Iovita mm. Brixiae 2838 – Cathedra S. Petri ap. – Matthias ap. 5695
- Mart.* Gregorius I p. **3639** – Benedictus ab. Casin. 1102 – Annunciatio B. M. V.
- April.* Georgius Cappadox m. 3377 – Marcus evang. 5276 – Vitalis m. Ravennae 8699.
- Maii* Iacobus Minor ap. frater Domini **4093** – Philippus ap. 6814 – Alexander p., Eventius et alii mm. Romae 266 (MOMBRIUS, I, 44-45, l. 52) – Inventio S. Crucis 4169 – Iohannes ap. ante Portam Latinam *Lect. I-IV*: **4321** (MOMBRIUS, II, 55-56, l. 3); *Lect. V-VI*: **4316** (FABRICIUS, II, 536-541) – Gordianus et Epimachus mm. Romae 3612 – Nereus et Achilleus mm. Romani 6058 (Prol., I-II, 8 > *cottidie pulchresit*) – Syrus ep. Ticinensis 7978.
- Iun.* Marcellinus et Petrus mm. Romae 5231 – Primus et Felicianus mm. Romae 6922 – Barnabas ap. 983 – Basilides et soc. mm. Romae – Vitus, Modestus et Crescentia mm. Romae 8714 – Marcus et Marcellianus mm. Romae 7543 (*Clarissimis igitur uiris Marcelliano et Marco ... exhibebat. Et cetera require in passione S. Sebastiani*) – Gervasius et Protasius mm. Mediolani 3514, **3513** – Vigilia S. Iohannis Baptiste – Nativitas S. Iohannis Baptiste – Iohannes et Paulus mm. Romae 3236, **3238** – Vigilia SS. Petri et Pauli app. – Petrus et Paulus app. [Petrus] *Lect. I-IVa* 6650; *Lect. IVb-VI* **6664** [Paulus] 6570.
- Iul.* Infra octavam eorundem apostolorum tertia die post festum – Item quarta die post festum – Quinta feria post festum – **Antoninus m. Placentiae** (*BHL vac.*; ed. TOSI [cf. *supra*, n. 1], p. 123-139) – Item septima die post festum apostolorum – In octava apostolorum Petri et Pauli – Felicitas cum septem filiis mm. Romae 2853 – Nabor et Felix mm. Mediolani **6029** – Margarita v. m. Antiochiae **5303** – Quiricus (Cyricus) et Iulitta 1808³ – Alexius conf. Edessae et Romae 286 – Praxedis v. Romana 6920 – Maria Magdalena **5446** – Apollinaris ep. Ravennas 623 – Christina v. m. Vulsinii 1758 – Iacobus Maior ap. 4057 – Nazarius et Celsus mm. Mediolani 6039 (sine prol.) – Simplicius, Faustinus et Beatrix 7790 – Felix II p. 2857 – Abdon et Sennen mm. 6 – Germanus ep. Autisiodorensis 3453.
- Comm.* Sermones vel homilie de nataliciis apostolorum – Item de apostolis – In natale evangelistarum – In natalitiis plurimorum martyrum – Item de sanctis martyribus – In natale unius martyris – Item in natale unius martyris et sacerdotis – In natale sanctorum confessorum et pontificum – Item in natale confessorum – In natale virginum – Item in natale virginum.
- Add.* In natale sancte Agnetis **158** – In natale sancti Vincentii martyris – De inventione S. Crucis – In natale sancti Iohannis apostoli et evangeliste ante Portam Latinam – In natale sancti Iohannis Baptiste.
- CODEX 63 (1/VIII – 23/XII)
- Aug.* De catenis S. Petri cf. **6682** – Stephanus I p. m. 7845 – De inventione S. Ste-

² Il s'agit d'une version abrégée de la *Vita* par Cogitosus, attestée seulement dans ce lectionnaire.

³ *Editio princeps*.

- phani protom. **7856** – Sixtus II p. m. 7801 – Donatus ep. Aretii m. 2289 – Cyriacus m. **2058** [*Post paucos dies ... uexaretur. Et cetera require in alio uolumine infra passione Marcelli pape*] – In vigilia S. Laurentii m. – Laurentius diac. m. Romae 4753 – Hippolytus Romanus presb. 3961 – In vigilia Assumptionis B. M. V. – In Assumptione B. M. V. – Secunda die post festum – Translatio B. Iustine virginis et martyris a Roma in Placentiam 2054 – Quarta die post festum – Quinta die post festum – Sexta die post festum – Septima die post festum – In octava Assumptionis B. M. V. – Bartholomaeus ap. 1002 – Genesius mimus m. Romae **3320** – Alexander m. Bergomi 277 – Augustinus ep. Hipponensis 785.
- Sept.* In decollatione S. Iohannis Baptiste – In natali sancte Marie – Hyacinthus m. in Portu Romano 4053 – In natali S. Mauri Placentini ep. et conf. – Cornelius p. m. 1958 – Cyprianus ep. Carthagin. m. **2038** – Exaltatio S. Crucis 4178 – Euphemia v. m. Chalcedone 2708 – In vigilia B. Matthaei ap. et evang. – Matthaeus ap. et evang. 5690 – Mauritius et soc. mm. Agaunenses **5739** – In vigilia B. Iustine v. et m. – Cyprianus, Iustina et Theoctistus mm. prope Nicomediam **2047, 2050**⁴ – Cosmas et Damianus cum sociis mm. Aegis in Cilicia 1970 – Tertia die post festum B. Iustine: *Gesta b. Cypriani Antiochensis ep. et m.* (BHL vac. ed. JENSEN, *The Story of Justina and Cyprian...* [cf. *supra*, n. 1], p. 90-104) – In dedicatione ecclesie S. Michaelis in monte Gargano – Hieronymus presb. 3871.
- Oct.* Sexta die post festum B. Iustine: *De eadem confessione et penitentia Cypriani martyris* (BHL vac. ed. JENSEN, *The Story of Justina and Cyprian...*, p. 106-122) – Septima die post festum B. Iustine: Alia translatio <vite> SS. mm. Cypriani et Iustine, quam episcopus Aldo a Constantinopoli detulit, sicut in grecorum libris interpretatam et scriptam invenit Iohannes, omnium monachorum sacerdotumque ultimus (BHL vac. ed. JENSEN, *The Story of Justina and Cyprian...* [cf. *supra*, n. 1], p. 122-142) – In octava B. Iustine: *Passio SS. mm. Cypriani ep. et Iustine v.* (BHL vac. ed. *ibid.*, p. 142-156) – Dominus m. 2264 – Eustachius (al. Placidus), Theopiste uxor et filii mm. 2760 – In natali S. Opilii et aliorum confessorum non pontificum – Callistus p. 1523 – In dedicatio ecclesie – Item alia dedicatio ad sanctam Iustinam – Gallus ab. in Alamannia 3247 – Florentius ep. Arausicanus 3040⁵ – Lucas evang. **4973** – Simon et Iudas (Thadaeus) app. **7750** – In vigilia omnium sanctorum.
- Nov.* In festivitate omnium sanctorum – In commemoratione omnium fidelium defunctorum – In natale quattuor coronatorum – Martinus ep. Turonensis 5610 (exc.), **5613, 5619-20, 5622, 5621, 5623** – In inventione corporis B. Antonini martyris (BHL vac. ed. TOSI [cf. *supra*, n. 1], p. 111-123); BHL 580a – Caecilia v. m. Romae 1495 – Clemens I p. 1848, **1855, 1857** – In vigilia S. Andree ap. – Andreas ap. 428.
- Dec.* Dalmatus m. in Pedemonte cf. **2082g** – Nicolaus ep. Myrensis **6104-07, 6170c** – Transitus S. Victoris ep. et conf. – Ambrosius ep. Mediolanensis 377

⁴ La note 1, p. 150, se rapporte en fait à la *Passio SS. Cosme et Damiani* (p. 158).

⁵ *Editio princeps.*

(exc.) – Zeno ep. Veronensis 9005 – Syrus ep. Ticinensis 7976 – Lucia v. m. Syracusis 4992 – Thomas ap. **8136** (exc.)⁶ – In natale B. Victorie virginis.
 In nataliis apostolorum – Item in nataliis apostolorum – In nataliis evangelistarum –
 In natalitiis plurimorum martyrum – Item in natalitiis plurimorum martyrum –
 In natalitiis unius martyris – Item in natalitiis unius martyris – In natalitiis confessorum pontificum et doctorum – Item de confessoribus – In natalitiis virginum – Item in natalitiis virginum.
 Passio S. Tiburtii m. 7543 (exc.) [= Acta S. Sebastiani, 18-21]. R. GODDING

Der Schatz von Münster / The Treasure of Münster. Wertvolle Reliquiare und Kunstwerke aus der Domkammer / Precious Reliquaries and Works of Art from the Domkammer. Hg. Udo GROTE. Münster, Aschendorff Verlag, 2019, 280 p., ill. [ISBN 978-3-402-13399-6]

Édité à l'initiative du Chapitre de la cathédrale Saint-Paul de Münster, ce beau volume, intégralement bilingue (allemand/anglais), met en lumière l'ensemble exceptionnel formé par son Trésor, l'un des plus importants d'Europe. Cette collection, assemblée sur plus d'un millénaire de temps, est restée relativement stable depuis le milieu du XVI^e s. Une sélection de 66 entrées, relatives à des œuvres réalisées entre le XI^e et le XX^e s., illustre sa richesse.

Le catalogue est précédé de cinq brèves contributions, de saine vulgarisation. G. Althoff (p. 12-19) esquisse les notions – théologiques, liturgiques et dévotionnelles – inhérentes à la constitution des trésors d'église, articulant sa réflexion autour de quatre questions: en quoi consistent ces trésors ? Qui finance, et pour quelles raisons ? Quel rôle spécifique y jouent les reliques ? Comment expliquer leur degré de raffinement ? En quelques phrases, il résume le paradoxe chronique entre les réticences formulées à l'égard du luxe de ces parements, aux antipodes de la simplicité évangélique, et la légitimité de vouloir honorer Dieu et ses saints par les matériaux et les ornements les plus nobles. Il rappelle aussi les conceptions très humaines ayant longtemps prévalu à l'égard de Dieu: approcher celui-ci nécessitait intermédiaires et cadeaux, comme on l'eût fait pour un puissant seigneur. P. Raedts envisage «les trésors comme représentations du pouvoir» (p. 20-27), approfondissant le même paradoxe que celui énoncé par Althoff: «simplicité ou splendeur»: quelle était la manière la plus appropriée de figurer et d'honorer la toute-puissance de Dieu ? Un consensus était-il possible ? Si Bernard de Clairvaux ou Geert Grote étaient encore capables, quoique difficilement, de vivre avec ce dilemme, les Protestants sommèrent les fidèles de choisir. A. Dijkema survole «les trésors des cathédrales de

⁶ L'éditeur, omettant le numéro *BHL*, indique justement en note «*Passio s. Thomae* 23-62» mais cette référence est suivie de la mention «Strobel 17-42», renvoyant, selon la bibliographie, à A. STROBEL, *Ursprung und Geschichte des frühchristlichen Osterkalenders*, Berlin, 1977. Cette référence erronée doit être remplacée par Kl. ZELZER, *Die alten lateinischen Thomasakten* (= *Texte und Untersuchungen*, 122), Berlin, 1977, p. 17-42. L'erreur s'explique sans doute par le fait que l'ouvrage de Strobel constitue le vol. 121 de la même collection; l'exemplaire utilisé par l'auteur regroupait vraisemblablement les deux ouvrages sous une même reliure.